

M Manhattan School of Music **PRECOLLEGE DIVISION**

Saturday, February 10, 2024 | 3:30 PM
THE GORDON K. AND HARRIET GREENFIELD HALL

Faculty Recital

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756–1791)

Horn Quintet in E-flat Major, K. 407 (arr. for Violin, Horn, and Piano)
I. *Allegro*
II. *Andante*
III. *Rondo. Allegro*

Julia Choi, violin
Hugo Valverde, horn
Enriqueta Somarriba, piano

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685–1750)

Fantasy in C Minor, BWV 906
Fantasy and Fugue in A Minor, BWV 944

Peter Vinograde, piano

JEAN-MICHEL DAMASE
(1928–2013)

Sonatine for Two Harps
I. *Allegro*
II. *Andante*
III. *Presto*

Karen Tay, harp
Minyoung Kwon, harp

FRANCIS POULENC
(1899–1963)

“Non monsieur mon mari” from *Les Mamelles de Tirésias*

Jeanai La Vita, soprano
Pelayo Ciria, piano

EZRA LADERMAN
(1924–2015)

Duet for Flute and Dancer

Zara Lawler, flute

ANDY SCOTT
(b. 1966)

Three Letter Word for Alto Saxophone and Piano

Wonki Lee, alto saxophone
Esther Lim, piano

These concerts are supported in part by the Martin and Shirley Katz Coben Endowment for Precollege Classical Concerts.

Text and Translation: "Non monsieur mon mari" from *Les Mamelles de Tirésias*

Français

Non, Monsieur mon mari, vous ne me ferez pas faire ce que vous voulez. Je suis féministe, et je ne reconnais pas l'autorité de l'homme. Du reste je veux agir à ma guise, il y a assez longtemps que les hommes font ce qui leur plaît. Après tout, je veux aussi aller me battre contre les ennemis. J'ai envie d'être soldat, un' deux, un' deux! Je veux faire la guerre et non pas faire des enfants. Non, Monsieur mon mari, vous ne me commandez plus. Ce n'est pas parce que vous m'avez fait la cour dans le Connecticut que je dois vous faire la cuisine à Zanzibar.

Vous l'entendez, il ne pense qu'à l'amour. Mais tu ne te doutes pas, imbécile, qu'après avoir été soldat je veux être artiste, je veux aussi être député, avocat, sénateur, ministre, président de la chose publique; et je veux, médecin physique ou bien psychique, diafoirer à mon gré l'Europe et l'Amérique. Faire des enfants, faire la cuisine - non c'est trop! je veux être mathématicienne, groom dans les restaurants, petit télégraphiste, et je veux, s'il me plaît, entretenir à l'an cette vieille danseuse qui a tant de talent.

Vous l'entendez, il ne pense qu'à l'amour. Mais il me semble que la barbe me pousse. Ma poitrine se détache. Ah!

Envolez-vous, oiseaux de ma faiblesse. Comme c'est joli, les appâts féminins. C'est mignon tout plein, on en mangerait. Comme c'est joli. Ah!

Mais trêve de bêtises, ne nous livrons pas à l'aéronautique. Il y a toujours quelque avantage à pratiquer la vertu; le vice est après tout une chose dangereuse. C'est pourquoi il vaut mieux sacrifier une beauté qui peut être une occasion de péché.

Débarrassons-nous de nos mamelles! Mais, qu'est-ce à dire, non seulement ma barbe pousse mais ma moustache aussi?

Eh diable, j'ai l'air d'un champ de blé qui attend la moissonneuse mécanique.

Je me sens viril en diable, je suis un étalon. De la tête aux talons me voilà taureau, me ferai- je torero. Mais n'étalons pas mon avenir au grand jour. Héros, cache tes armes, et toi, mari moins viril que moi, fais tout le vacarme que tu voudras.

English

No, sir my husband, you can not make me do what you want. I am a feminist, and I do not recognize the authority of the man. From now on I will do as I please, it's been long enough that men have been doing what they please. After all, I also want to go fight against the enemies. I want to be a soldier, one two, one two! I want to make war and not children. No, sir my husband, you will command me no more. It is not because you have courted me in Connecticut that I have to cook for you in Zanzibar.

You hear him, he thinks only of love. But you do not suspect, idiot, that after having been a soldier I want to be an actress, I wish also to be a deputy, a lawyer, a cabinet minister, a president of public affairs; and I want, as a doctor, either physician or psychiatrist, to pontificate about Europe and America. Making children, making meals - no, it's too much! I want to be a mathematician, a restaurant page, a little telegrapher, and I want, if it pleases me, to hire on a yearly basis that old dancer who has so much talent.

You hear him, he thinks only love. But it seems to me that a beard is beginning to grow. Ah!

Fly away, birds of my frailty. How pretty they are, feminine charms. Ah!

But enough of this monkey business, we will not give over to aeronautics. There is always some advantage to practicing virtue; vice is after all a dangerous thing. That is why it is better to sacrifice a beauty which may be the occasion for sinning.

But, what is this, I'm growing not only a beard but a mustache too?

What the devil, I look like a field of wheat awaiting mechanical reaper.

I feel so manly, I am a stallion. From head to hooves now I am a bull, now I will be a bullfighter. But let's not spread out my future in the light of day. Heroes, hide your arms, and you, husband, less manly than I, make all the racket you want.